

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой немецкой
филологии



к. филол. н., доц. Молчанова Л.В.

01.07.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.15 Теория перевода**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра немецкой филологии

6. Составители программы:

Семочко Светлана Валерьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, № 7 от 28.04.2023 г.

8. Учебный год: 2024/2025 **Семестр(ы):** 3

9. Цель и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами теоретическими знаниями в области переводоведения, лежащими в основе профессиональной переводческой компетенции.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов в области современной теории перевода, об основной проблематике отечественного и западного переводоведения;

- 2) овладение знаниями об особенностях перевода текстов различной жанрово-стилистических разновидностей (публицистического, художественного, делового и научного);
- 3) формирование практических навыков применения переводческих приемов и способов в процессе осуществления профессиональной деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла подготовки переводчиков (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Практический курс немецкого языка», «Лексико-грамматический практикум», «Введение в науку о языке».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.2	Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и лексико-грамматические и синтаксические трансформации переводческие трансформации, а также технологии перевода, включающее умения выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.
		ОПК-2.3	Демонстрирует навыки и умения решать переводческие задачи.	Знать: методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста и устных сообщений, способствующих точному восприятию исходного высказывания в устной и письменной форме, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 144 часов / 4 ЗЕТ.

Форма промежуточной аттестации - 3 семестр, экзамен.

13. Виды учебной работы

	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам № сем. 3
Аудиторные занятия	68	68
в том числе: лекции	34	34
практические	34	34
Самостоятельная работа	40	40
Форма промежуточной аттестации экзамен	36	36
Итого:	144	144

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
лекции		
1.1	История переводческой деятельности	История переводческой деятельности в России и за рубежом
1.2	Общие вопросы теории перевода	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.
1.3	Описание процесса перевода	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.
1.4	Предпереводческий анализ текста в процессе перевода. Переводческие трансформации.	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода.
1.5	Деформации текста при переводе	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика
1.6	«Постпереводческая» работа с текстом. Навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.
Практические занятия		
2.1	Описание процесса перевода	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель.
2.2	Переводческие трансформации.	Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.

2.3	Деформации текста при переводе	Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
2.4	Переводческие трансформации.	Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.
2.5	Навыки профессионального переводчика	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев.
2.6	«Постпереводческая» работа с текстом.	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода.
2.7	Подготовка устного и письменного перевода	Этика поведения переводчика. Анализ типовых сложных ситуаций. Переводческая скоропись.
2.8	«Постпереводческая» работа с текстом.	Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Предмет и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.	2	2	0	2	6
2	Зарубежная теория и практика перевода	2	2	0	2	6
3	История развития переводческой деятельности в России (VIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития.	2	2	0	4	8
4	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно денотативная модель.	2	2	0	2	6
5	Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.	2	2	0	2	6
6	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе.	2	2	0	2	6
7	Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация	2	2	0	4	8
8	Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов	2	2	0	4	8
9	Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.	2	2	0	2	6

10	Стилистические приемы перевода.	2	2	0	2	6
11	Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	2	2	0	2	6
12	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев.	2	2	0	2	6
13	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода.	2	2	0	2	6
14	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе	2	2	0	2	8
15	Этика поведения переводчика. Анализ типовых сложных ситуаций. Переводческая скоропись.	2	2	0	2	6
16	Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика	2	2	0	2	6
17	Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.	2	2	0	2	6
	Форма промежуточной аттестации экзамен					36
	Итого	34	34	0	40	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

В процессе изучения курса «Теория перевода» лекционных занятий студентам рекомендуется

- обращать особое внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации;
- принимать активное участие в обсуждении практических заданий и дискуссионных тем на семинарских занятиях.

В ходе подготовки к семинарам студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

При подготовке к экзамену студентам рекомендуется

- повторить пройденный материал в соответствии с учебной программой, перечнем вопросов, выносимых на экзамен и содержащихся в данной программе;
- использовать литературу, рекомендованную преподавателем для изучения данного курса.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) литература:

№ п/п	Источник
1.	Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017.
2.	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. - 183 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762 (дата обращения: 22.01.2021). (дата обращения: 22.01.2021).
3.	Широкова, И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения - очная : [16+] / И. А. Широкова ; отв. ред. И. В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет. - Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. - 76 с. : ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968 (дата обращения: 13.11.2021). - Библиогр. в кн. - Текст : электронный
4.	Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие / Л.А. Шимановская.- Казань: КНИТУ, 2011. Объем (стр):190 - ЭБС Университетская библиотека - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п

Источник

10.	Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. Заведений / И.С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с. - https://studfiles.net/previewZ1197096/
11.	Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей / М.Я. Цвиллинг.- М.: Восточная книга, 2009. - Объем (стр): 288 - ЭБС Университетская библиотека - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1
12.	Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь- справочник; М.: РАН ИНИОН, 2011. Объем (стр):252- ЭБС Университетская библиотека - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570&sr=1
13.	Чуковский К.И. Высокое искусство. - М. : изд-во «Азбука», 2016. - ISBN: 978-5-389-10424-2. https://royallib.com/bookZchukovskiy_korney/visokoe_iskusstvo.html

14.	Prunc, Erich. Entwicklungslinien der Translationswissenschaft: Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. - Berlin: Frank & Timme GmbH, 2007. - 438 S. - https://library.oapen.org/bitstream/id/18493da6-5f3d-4172-baa0-2ae8fca556d1/577790.pdf
15	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4603

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
1.	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main ub red
2.	бесплатная электронная библиотека: https://royallib.com/
3.	сайт о переводе и переводчиках: http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):

- a. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
- b. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
- c. Программное обеспечение Microsoft Windows.
- d. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- a. 40: компьютер / ноутбук, мультимедиа-проектор, экран, доска;
- a. 48 мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>1. Предмет и задачи общей теории перевода.</p> <p>2. История переводческой деятельности в России и за рубежом.</p> <p>3. Проблема описания процесса перевода.</p> <p>4. Проблема моделирования перевода.</p> <p>5. Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный).</p> <p>6. Стилистические приемы перевода.</p> <p>7. Единица перевода. Виды преобразований при переводе.</p> <p>8. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста.</p> <p>9. Межъязыковая асимметрия.</p> <p>10. Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода.</p> <p>11. Лексикографический аспект перевода.</p> <p>12. Виды словарей.</p> <p>13. Составление тематических глоссариев.</p> <p>14. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.</p>	ОПК-2	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2.2);</p> <p>Демонстрирует навыки и умения решать переводческие задачи (ОПК-2.3).</p>	<p>Реферат</p> <p>практическая работа</p>
Промежуточная аттестация форма контроля - экзамен				Перечень вопросов к экзамену, практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Теория перевода» (4 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются выступления с рефератом по предложенной теме и задания в рамках выполнения заданий в практической работе.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью прослушивания выступления студентов с рефератом, отражающим результаты самостоятельной работы по одной из предложенных ниже тем:

Текущий контроль №1.

Темы рефератов

1. История развития переводческой деятельности и переводоведения в России.
- 2 История развития западного переводоведения (в Великобритании, Франции, США и т.д.)
2. Проблема переводимости
3. Основные виды перевода по содержанию, функциональной и коммуникативной направленности
4. «Ложные друзья» переводчика
5. Интерференция при переводе
6. Типология переводческих ошибок и их причин
7. Профессиональная этика переводчика
8. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе
9. Деятельность известных (устных и/или письменных) переводчиков.

Описание технологии проведения

Темы рефератов раздаются обучающимся (на выбор) выдаются на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания - 10-14 дней. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами. Выступление с рефератом может сопровождаться презентацией и длится 5-7 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория перевода»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для **оценивания результатов обучения** на текущей аттестации № 1 используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям: студент владеет системой знаний по курсу теории перевода, адекватно пользуется теоретическими сведениями, в полной мере владеет понятийным аппаратом, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, умеет формулировать собственные выводы по изученной теме и может ответить на дополнительные вопросы.	Повышенный уровень	Отлично
Студент ориентируется в выбранной для исследования теме, способен практически применять полученные теоретические и практические знания к анализу изучаемой темы, но отмечается недостаточная проработанность темы, при ответе на дополнительные вопросы содержатся некоторые ошибки или студент(ка) испытывает затруднения.	Базовый уровень	хорошо
Студент владеет частично проработал выбранную тему, допускает неточности в знании и использовании понятийного аппарата, существенные ошибки при передаче материала по теме; дает неполные ответы на дополнительные вопросы или не может привести примеры по дополнительному материалу.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Студент не справляется с презентацией темы реферативного исследования и не может представить основные результаты самостоятельной работы в реферате и презентации.	—	Неудовлетворительно

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью выполнения практической работы:

Текущая аттестация №2.

Практическое задание

Прочтите текст. Найдите фразеологические единицы в тексте. Выполните перевод предложенного текста и назовите переводческие приемы, которыми Вы воспользовались при передаче фразеологических единиц:

Die beiden Deutschen, die nach Moskau gekommen waren, arbeiteten in Berlin-Neubabelsberg, in der bekannten Filmgesellschaft DEFA. Herta Moller hatte vor zwei Jahren im Alter von 23 Jahren die Filmhochschule beendet. Bei dem Dokumentarfilm über Moskau sollte sie Regie führen. Kurt Bruck, ein Kameramann, war ein Jahr älter als Herta und ihr alter guter Freund.

Mit diesen zwei jungen Menschen machte Kornejew Nadja im Hotel Berlin bekannt. Und da kam es gleich zu einem Zwischenfall. Nadia hatte wohl bemerkt, dass

sie mit ihren Redewendungen auf Kornejew keinen guten Eindruck gemacht hatte. Und doch wollte sie die Flinte nicht so schnell ins Korn werfen; sie wollte auch im Gespräch mit den beiden Deutschen möglichst viele Redewendungen gebrauchen. Dabei geriet sie wieder in die Tinte.

Kaum hatte sie nämlich die Deutschen erblickt, als sie auch schon im schnellsten Tempo begann: «Also, liebe deutsche Freunde, ich freue mich sehr, dass ich etwas für Sie tun kann. Es wird schon alles in Butter sein. Unser Weizen wird blühen. Wann nehmen wir die Sache in Angriff, damit sie so schnell wie möglich in Fluss kommt?»

Eine Sekunde lang schauten wir einander fragend an. Dann begannen wir laut zu lachen. Nur Nadja lachte nicht, im Gegenteil, sie war sehr verwundert und sah ernst von einem zum anderen. «Was ist denn eigentlich los? Habe ich falsch gesprochen?»

«In dieser Situation — ja», meinte Kurt. «In Angriff nehmen‘ und ‚in Fluss kommen‘ sind Ausdrücke der Zeitungssprache, geschriebenes Deutsch, nicht gesprochenes. Hier wirken diese Wendungen komisch. Ja, das ist das richtige Wort.»

«Komisch?»

«Sehen Sie», fuhr Kurt fort. «Mit Redewendungen muss man sehr vorsichtig sein. Man darf nie verschiedene Bilder vermengen, z. B. ‚Butter‘ und ‚Weizen‘, oder ‚Angriff und ‚Fluss‘. Das passt nicht zueinander, verstehen Sie?»

«Ich glaube — ja.»

«Und noch etwas: ‚Alles ist in Butter‘ können sie zu ihren Kameraden und Geschwistern sagen, das ist ein Ausdruck der Umgangssprache. Aber ‚Unser Weizen blüht‘ ist gehobener Stil; es klingt etwas pathetisch.»

«Noch eine Bemerkung, Nadja», sagte Herta freundlich. «Lieben Sie Suppe mit sehr, sehr viel Salz?»

«Ach so! Ich gebrauche Ihrer Ansicht nach zu viele Redewendungen?»

«Ja», meinte Kurt, «auch das. Kennen Sie nicht das alte Sprichwort: ‚Allzu viel ist ungesund‘? Als wir Ihre vielen Redewendungen horten, Nadja, da haben wir große Augen gemacht.»

Kaum hatte er dies gesagt, so rief Nadja: «Da hört aber die Gemütlichkeit auf! Das schlägt dem Fass den Boden aus! Sie kritisieren mich, dabei sprechen Sie ja selbst so! Schöne Sache!» Blitzschnell hatte sie ihr Notizbuch genommen und etwas aufgeschrieben. Und jetzt sagte sie stolz: « ‚Große Augen machen‘ — sich sehr wundern — das ist meine 502te deutsche Redewendung! Hurra!»

«Und wieviel Redewendungen wollen Sie sammeln?» fragte Herta.

«Tausend. Und wenn ich das erste Tausend gesammelt habe, dann beginne ich gleich das zweite Tausend. Und so weiter, bis ich alle deutschen Redewendungen kenne, ohne Ausnahme — alle durch die Bank.»

Описание технологии проведения

Текст выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания - 60 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалам.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Критерии оценки:

Отлично	Студент допустил в не более 15 % ошибок
Хорошо	Студент допустил не более 25 % ошибок
Удовлетворительно	не более 40% ошибок
Неудовлетворительно	более 40% ошибок

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Перечень вопросов к экзамену

01	Объект, предмет и задачи теории перевода.
02	Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.
03	Проблема определения перевода.
04	История развития западного переводоведения.
05	Перевод в России до 19 века. Перевод в России в 19 —20 вв.
06	Проблема описания процесса перевода.
07	Проблема моделирования перевода. Теоретические модели перевода.
08	Модели перевода в современном германском переводоведении
09	Фонетические проблемы перевода
10	Лингвистические модели перевода
11	Функциональные модели перевода
12	Понятие переводческой стратегии
13	Единица перевода.
14	Проблема классификации перевода
15	Основные виды перевода по содержанию, функциональной и коммуникативной направленности.
16	Проблема переводимости. Понятия адекватности и эквивалентности в переводоведении.
17	Виды преобразований (трансформаций) при переводе.
18	Лексические проблемы перевода
19	Грамматические проблемы перевода
20	Научно-технический текст в аспекте перевода
22	Лексические приемы перевода.
23	Грамматические приемы перевода.
24	Проблема оценки качества перевода.
25	Предпереводческий анализ текста
26	Прагматический аспект перевода.

практическое задание. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для **оценивания результатов обучения** на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для **оценивания результатов обучения на экзамене** используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям: студент владеет системой знаний по курсу лексикологии, адекватно пользуется теоретическими сведениями применительно к конкретным языковым явлениям, в полной мере владеет понятийным аппаратом, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Отлично

Студент владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины, способен практически применять полученные теоретические и практические знания к анализу явлений языка и решению конкретных задач на языковом материале, но отмечается недостаточный уровень проработки материала, при этом в ответе на дополнительные вопросы содержатся отдельные пробелы допускает ошибки, неточности или не может привести точные примеры по некоторым вопросам.	Базовый уровень	хорошо
Студент владеет частично теоретическими основами дисциплины, допускает неточности в знании и использовании понятийного аппарата, существенные ошибки при анализе явлений языка и решении конкретных задач на языковом материале; дает неполные ответы на дополнительные вопросы.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Студент не владеет необходимыми теоретическими знаниями, демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, не справляется с практическими заданиями, опускает грубые ошибки	—	Неудовлетворительно

Тестирование

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Задания закрытого типа (средний уровень сложности):

1. Ответ функция коммуникативного посредничества
1. Какой метод исследования является основным в теории перевода:
 - семантический
 - трансформационный
 - **сопоставительный**
2. Какие трансформации являются доминирующими при переводе научно-технического текста:
 - а) **лексико-грамматические**
 - б) стилистические
3. Какие трансформации являются доминирующими при переводе художественного текста:
 - а) лексические
 - б) грамматические
 - в) **стилистические**
4. Какая из основных моделей описания процесса перевода не относится к лингвистическим:
 - а) трансформационная
 - б) денотативная
 - в) **интерпретативная**
5. Какая категория является важнейшей для сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода:
 - а) структурность
 - б) **эквивалентность**
 - с) целостность
6. Реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода, – это
 - а. адекватность перевода; **б. переводческая эквивалентность;** в. потенциально достижимая

эквивалентность.

7. Кто является автором скопос-теории?

а. Отто Каде; б. В. Коллер; в. **К. Норд**; г. В. фон Гумбольдт

8. Дополните определение В.Н. Комиссарова:

Перевод – это вид межъязыкового ... , при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно-равноценного последнему.

а. посредничества; б. общения в. процесса.

9. Почему программе-переводчику сложно переводить художественные тексты

а. программе-переводчику не передать в полной мере средства художественной выразительности

б. программа-переводчик обладает меньшим словарным запасом, чем человек

в. сложность перевода художественных текстов программой-переводчика зависит от конкретного язык

Задания открытого типа (повышенная сложность):

10. К какому типу относятся выделенные слова в предложении, которые представляют особую переводческую сложность (ответьте одним словом)?

Наиболее важными хозяйственно-биологическими признаками сортов являются: стойкость к условиям произрастания (к климату, почве, вредителям и болезням), долговечность, транспортабельность и длительность хранения.

Ответ: термины

11. Назовите прием перевод отрывка из произведения И. Ильфа и Е. Петрова «12 стульев» (выделено жирным):

*Рус. Кто скажет, что это девочка, **пусть первый бросит в меня камень!***

*Нем. Wer behaupten kann, das wäre ein Weib, **der werfe den ersten Stein auf mich!***

Ответ: дословный перевод

12. Какой переводческий прием был использован при переводе выделенной жирным фамилии на немецкий язык:

Рус. Разрешите представить Вам господина Швыдкого.

*Нем. Gestatten Sie mit, Herrn **Schwydkoj** vorzustellen.*

Ответ: транскрипции

13. Какой переводческий прием был использован при переводе выделенного жирным немецкого термина на русский язык:

*Нем. Umgerechnet entspricht dies in der kalten Jahreszeit einer Energieersparnis von rund 6.800 Liter **Heizöl** pro Tag.*

Рус. Это соответствует экономии энергии около 6800 литров топлива в день в холодное время года.

Ответ: генерализация

14. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова?

Первые **пионерские отряды** работали при **комсомольских организациях** на заводах и фабриках, в учреждениях, участвовали в **субботниках**.

Ответ: реалии

Практико-ориентированные задачи (эссе):

15. Подберите соответствующий термин на немецком языке для рус. резолюция Европейского парламента:

Ответ: Entschließung des europäischen Parlaments

16. Укажите главную функцию перевода:

Ответ: Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому:

17. Сопоставьте словарные определения понятий “синхронный перевод” и “последовательный перевод” и выделите критерий восприятия информации, который их различает:

Синхронный перевод - вид устного перевода на международной конференции, который осуществляется одновременно с восприятием на слух устного сообщения на ИЯ в изолирующей переводчика от аудитории кабине.

Последовательный перевод – устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляемый в конце всего сообщения.

Ответ: Синхронный перевод выполняется одновременно с восприятием, а последовательный перевод – после восприятия сказанного оратором.

18. Укажите 3 Интернет-ресурса (онлайн-переводчики, словари), способствующие повышению эффективности работы переводчика.

Ответ: онлайн-словарь МультиТран

Translate. [deepl.com](https://www.deepl.com)

Reverso Translation

19. Модель перевода, которая исходит из того несомненного факта, что содержание всех единиц языка отражает, в конечном счете, какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности, которые обычно называются денотатами, создаваемые с помощью языка сообщения (отрезки речи) содержат информацию о какой-то ситуации, т.е. о некоторой совокупности денотатов, поставленных в определенные отношения друг к другу, называется...

Ответ: ситуативная (денотативная) модель перевода

20. Назовите прием перевод отрывка из произведение Э.Т.А. Гофмана «Щелкунчик и мышиный король» (выделено жирным):

Нем. *am Honigstrome* – рус. *на Медовой речке*

Ответ: грамматическая трансформация (замена сложного слова словосочетанием) + лексико-семантическая замена – конкретизация (в рус. – речка)

Технология проведения:

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения тестовых заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания открытого типа:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) тестовые задания открытого типа (повышенный уровень сложности; в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Практико-ориентированные задачи/ эссе:

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения.

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.